

Inhalt

I.	Ach, die Liebe, die Liebe	7
II.	Den schwarzen Eber habe ich gesattelt	23
III.	Kumm bi de Nacht	29
IV.	Berühre ihre Federn nicht	47
V.	Er küßte ihr schönstes Blättlein	55
VI.	...do wolde mich ein ungetan ibi deflorare	80
VII.	Mein Gmüth ist mir verwirret	97
VIII.	Die schönste Frau der Welt halt ich umfangen	108
IX.	Hei, Amaryllis, wach auf, du feine!	128
X.	Sie will min buel verjagen	154
XI.	Nach der senenden klaghe mot ik singhen	166
XII.	Rautensträuchelein	181
XIII.	Verhexte Mädchen sind an kalten Brunnen	193
XIV.	Mein Herz, das ist versehrt	202
XV.	Soll ich nicht einzig und allein der Hahn in deinem Korbe sein	226
XVI.	Adieu m'amour	235
XVII.	Ein Kirchhof ist der Garten	260
XVIII.	Lodderig Meiske	282
XIX.	Hüte dich, Kuckuck	306
	Nachwort	330
	Anmerkungen zu den Liedern	331
	Aussprache-Register	352
	Nationalitäten-Register nach Liedanfängen	355
	Liedregister nach Kapiteln	358
	Bildnachweis	360

*Haute chose a en amor
Liebe ist ein großes Gut*

Gillebert de Berneville, französisch



Haute chose a en amor

Haute chose a en amor,
Bien la doit garder qui l'a.
N'a pas failli a honor
Fins cuers ou ele sera.
Qui plus ainme plus metra
Trestout son plaisir
En bons devenir.
Por valoir
Doit avoir
Chascuns bone amour
Sanz movoir.

Dame, par vostre valour
Mes fins cuers vos enama.
Car bien sai qu'il n'a moillor
Deça la mer, ne delà.
Amors pas ne m'oblia,
Quant me fist choisir
Tot a mon plaisir.
Por valoir etc.

Liebe ist ein großes Gut

Liebe ist ein großes Gut,
Hüte es wohl, wer es hat.
Nicht fehlen wird die Ehre
Dem zarten Herzen, das liebt.
Wer mehr liebt,
Wird mehr Freude daran haben
Gut zu werden.
Um zu bestehen
Möge ein jeder,
Seine stete Liebe
Bewahren.

Herrin, um Eures Wertes willen
Liebt Euch mein zartes Herz.
Ich weiß, daß es nichts Teureres gibt,
Weder jenseits des Meeres, noch sonstwo.
Die Liebe vergaß mich nicht,
Als sie mich Euch wählen ließ
Zu meiner Freude.
Um zu bestehen etc.

De trop fera son peour
Qui d'amors se partira.
Ne jamès plus vilain tour
En sa vie ne fera
D'amor, qui la laissera.
Mais sanz repantir
S'i doit on tenir.
Por valoir etc.

Amours enseigne et aprent
Son home et le met en pris.
Por c'est fols qui ne s'i rent
Et qui son cuer n'i a mis.
Et je, cum læus amis
Amors servirai
Et si m'i tandrai.
Por valoir etc.

Der wird es bereuen,
Wer sich von der Liebe trennt.
Nichts Schlimmeres wird ihm begegnen
In seinem Leben,
Als wenn er die Liebe verläßt.
Ohne zu bereuen
Muß man an ihr festhalten.
Um zu bestehen etc.

Die Liebe unterweist und lehrt den Mann,
Der ihr gehört, und sie formt ihn.
Deshalb ist töricht, wer sich ihr nicht überläßt
Und ihr sein Herz nicht schenkt.
Und ich, als treu Liebender
Will der Liebe dienen
Und ihr vertrauen.
Um zu bestehen etc.



L'amur es üna düra châssa
Liebe ist ein hartes Ding

Rätoromanisch

L'amur es ü - na dü - ra chäs - sa Chi chi ha da la
cul - ti - var, La tra - pas - sa fin a l'os - sa Ed il
cor sto vi al - guar. Ed il cor sto vi al - guar.

L'amur es üna düra châssa

L'amur es üna düra châssa
Chi chi ha da la cultivar,
La trapassa fin a l'ossa
Ed il cor sto vi al guar.

Pouers quès cha quella redscha
Cun sia forza id ardur!
Cunter quella nun es ledscha,
Es nu chattan pos ninglur.

L'univers cun sia largüra
Es per tals tot massa stret,
Di i not ün tal suspüra,
I nu bad' ingün dalet.

D'üna vair' amur ses stadi
Ingün nu po sa preschaintar
Plü co quès chi cun cuntradi
Ston da quell' sa lontanar.

Liebe ist ein hartes Ding

Liebe ist ein hartes Ding:
Wer ihr nicht widersteht,
Dem dringt sie ein bis in die Knochen,
Das Herz macht sie ihm wund.

Arm ist, den sie regiert:
Mit dem Feuer ihrer Kraft verzehrt sie ihn.
Und es gibt niemanden,
Der zu löschen verstünde ihren Funkenflug.

Das Universum in seiner ganzen Größe
Wird ihm zu klein.
Und Tag und Nacht sind ausgefüllt
Mit seinen Seufzern ohne Ende.

Ihr wahres Wesen aber zeigt die Liebe
Nur jenem, der sich ganz in sie versenkt,
Der sie durchkostet bis zum Ende
Und durchleidet ihre Qual.

Quel granellin di riso
Das Reiskörnlein

Italienisch aus dem Tessin

Quel granel - lin di ri - so, Mi pia - ce più l'a - mor Che il
pa - ra - di - so dell' a - mor, Che il pa - ra - di - so dell' a - mor.

Quel granellin di riso

Quel granellin di riso,
Mi piace più l'amor
Che il paradiso dell'amor.

Quel grano di frumento,
Mi piace più l'amor
Che il giuramento dell'amor.

Quel granellin di sabbia,
L'amor delle ragazze
L'è tutta rabbia dell'amor.

Il sangue delle vene,
Il sangue delle vene
Sarà l'inchiostro dell'amor.

La punta del mio cuore,
La punta del mio cuore
Sarà la penna dell'amor.

Il palmo della mano,
Il palmo della mano
Sarà la carta dell'amor.

Das Reiskörnlein

Dieses Reiskörnlein, –
Das Lieben gefällt mir mehr
Als das Paradies der Liebe.

Dieses Weizenkorn, –
Das Lieben gefällt mir mehr
Als der Schwur der Liebe.

Dieses Sandkörnlein, –
Das Lieben der Mädchen
Ist nichts als Zorn.

Das Blut der Venen,
Das Blut der Venen
Wird die Tinte der Liebe sein.

Die Spitze meines Herzens,
Die Spitze meines Herzens
Wird die Feder der Liebe sein.

Die Fläche der Hand,
Die Fläche der Hand
Wird der Liebesbrief sein.